

Fiorella Gabizon
Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI:

Nome e Cognome: Fiorella Gabizon
Luogo di nascita: Roma
Cittadinanza: italiana
E-mail: fiorella.gabizon@uniroma2.it

STUDI:

2007

Dottorato di ricerca in Letterature di Lingua Inglese (con Borsa di Studio), Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Tesi: "La narrativa di A.M. Klein".

2003

Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-scientifica, presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Facoltà di Lettere e Filosofia, votazione conseguita: 110/110 e lode. Tesi: "Traduzione di *The Second Scroll* di A.M. Klein".

2002

Laurea vecchio ordinamento in Lingue e Letterature Straniere Moderne, presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Scienze Umanistiche, votazione conseguita: 110/110 e lode. Tesi: *I racconti giovanili di Sylvia Plath: prove di linguaggio*.

1997

Borsa di studio (Programma Erasmus) per la partecipazione ai corsi di letteratura inglese e americana presso l'Università di Roehampton, Londra, UK.

1992

-Corso di lingua e cultura spagnola presso il Language Studies International a Madrid, con conseguente attestazione di livello avanzato.
-Corso intensivo di lingua e cultura spagnola presso l'Eurocentres di Barcellona.
-Corso di lingua inglese presso la International House di Londra, con certificato di livello Higher.

ATTIVITÀ DI RICERCA:

2011-2013

Membro del Gruppo di Ricerca "Traumatismo e psichismo: elaborazioni di lutti ed eresie in ambito ebraico e cristiano in filosofi, storici e scrittori del XX secolo", Responsabile Prof. Irene Kajon, Sapienza - Università di Roma.

2010-2012

PRIN (Progetti di Ricerca di Interesse Nazionale), "British Risorgimento. Rappresentazioni e interazioni britanniche nel processo di unificazione nazionale italiana", Università partecipanti: Bari, Bologna, Firenze, Parma, Roma La Sapienza, Roma "Tor Vergata".

2008-2011

Assegnista di ricerca nell'ambito delle "Letterature ebraiche di lingua inglese" (L-LIN/10), (vincitrice al concorso con punteggio 100/100), Facoltà di Lettere e Filosofia, Sapienza - Università di Roma. Oggetto della ricerca: Israel Zangwill.

2004-2009

Componente il gruppo della Ricerca 60% dell'Università di Roma La Sapienza, "Letterature ebraiche di lingua inglese".

2001-2003

Componente il gruppo della Ricerca 60% dell'Università di Roma La Sapienza, "La fortuna di Shakespeare in Italia".

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, GIORNATE DI STUDIO E SEMINARI:

-“*The Jew* di Richard Cumberland. Nuove mappature della figura dell’ebreo nell’immaginario collettivo inglese”, Giornata di Studi Romantici, *Roman Summer Seminar. Vecchie Rotte, nuove cartografie*, a cura di Roberto Baronti Marchiò e Alessandro Gebbia, Centro Interuniversitario di Studi Romantici, Università di Cassino e del Lazio Meridionale e Dipartimento di Studi Orientali, Sapienza-Università di Roma, 2017.

-“Echi della Shoah nelle letterature di lingua inglese”, Giornata di studio a cura di Irene Kajon e Raffaella Di Castro, *Trauma e Psyché. Le ferite del Novecento nella riflessione artistica e filosofica*, Dipartimento di Filosofia, Dottorato in Filosofia e Storia della Filosofia, Sapienza – Università di Roma, 2013.

-“L’ebraismo nelle letterature di lingua inglese”, Convegno *La percezione dell’Ebraismo in altre culture e nelle arti*, Sapienza – Università di Roma, 2012.

-“Ebrei e Risorgimento nell’opera di Israel Zangwill”, Convegno Progetto PRIN, *British Risorgimento. Rappresentazioni e interazioni britanniche nel processo di unificazione nazionale italiana*, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Centro Interuniversitario per lo Studio del Romanticismo (CISR), 2011.

-“Stato dell’arte: Israel Zangwill e il Risorgimento”, Giornata di studio Progetto PRIN, *British Risorgimento Rappresentazioni e interazioni britanniche nel processo di unificazione nazionale italiana*, Sapienza – Università di Roma, 2011.

-“Israel Zangwill: da Sabbetai Zevi a Theodor Herzl”, Convegno Internazionale *Radici ebraiche dell’Europa: messianismo sabbatiano, spinozismo, riflessioni sulla Shoah - Jewish Roots of Europe: Sabbatean Messianism, Spinozism, Post-Shoah Thought*, Dipartimento di Filosofia, Sapienza, Università di Roma, 2010.

-“Per una definizione (imperfetta) delle letterature ebraiche di lingua inglese”, Giornata di Studio *Ebraismo e arte*, Facoltà di Lettere e Filosofia – Facoltà di Filosofia, Sapienza - Università di Roma, 2010.

-“‘Il rabbino pagano’ di Cynthia Ozick e il recinto della Legge”, Giornata di Studio *Essere tra identità ed esperienze di confine*, Facoltà di Filosofia, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, 2009.

-“Il Golem nelle letterature di lingua inglese”, Giornata di studio Interfacoltà, *Il Golem una leggenda ebraica*, Facoltà di Lettere e Filosofia, Facoltà di Filosofia, Sapienza – Università di Roma, 2008.

-Partecipazione al seminario di letteratura americana, *New York icona del moderno*, Centro di Studi Americani, Roma 2004.

-Partecipazione, come borsista, al seminario *L’arte della commedia*, Fondazione Natalino Sapegno, Aosta 2003.

COMITATI SCIENTIFICI E ORGANIZZATIVI:

-Membro del Comitato scientifico-organizzativo della giornata di studio *Ebraismo e arte*, Facoltà di Lettere e Filosofia – Facoltà di Filosofia, Sapienza – Università di Roma, 2010.

-Membro del Comitato organizzativo del Convegno Internazionale *Jewish Roots of Europe: Sabbatean Messianism, Spinozism, post-Shoah Thought* - Facoltà di Filosofia, Sapienza – Università di Roma, 2010.

-Membro del Comitato scientifico-organizzativo del Convegno *Sherlock Holmes: attualità del mito*, Sapienza - Università di Roma, 2009.

ATTIVITÀ DIDATTICA E CONFERENZE:

2016-2017

Conferenza “L’ombra di Shakespeare in Virginia Woolf”, per gli studenti di “Lingue, culture, letterature, traduzione” e “Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione” (all’interno del modulo di Letteratura inglese del Prof. Gebbia L-LIN 10).

Docente di Traduzione letteraria inglese, americana e canadese, Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma.

2015-2016

Contratto di didattica integrativa per la docenza di Letteratura inglese (L-LIN10), ISO (Istituto di Studi Orientali), Sapienza - Università di Roma.

2014-2015

Docente di Traduzione letteraria inglese, americana e canadese, Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma (vincitrice della procedura di valutazione comparativa con punteggio 100/100).

2013-2014

Docente di Traduzione letteraria inglese, americana e canadese, Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma (vincitrice della procedura di valutazione comparativa con punteggio 100/100).

2012-2013

Docente di Traduzione letteraria inglese, americana e canadese, Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma.

2011-2012

Docente di Traduzione letteraria (inglese-italiano), Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma.

2010-2011

-Attività didattica all'interno del modulo tenuto dal Prof. Alessandro Gebbia, "Letterature dei Paesi di lingua inglese: un'introduzione" (L-LIN/10), Corso di Laurea in Lingue e culture del mondo moderno, Sapienza - Università di Roma.

-Docente di Traduzione letteraria, Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma.

2009-2010

-Attività didattica all'interno dei moduli tenuti dal Prof. Alessandro Gebbia, "Aspetti del romanzo inglese" (L-LIN/10). "La fortuna di Shakespeare in Italia. Dai Romantici alla contemporaneità" (L-LIN/10), Corso di Laurea in Lingue e culture del mondo moderno, Sapienza - Università di Roma.

-Docente di Traduzione letteraria (inglese-italiano), Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma.

2008-2009

Attività didattica all'interno dei moduli tenuti dal Prof. Alessandro Gebbia, "L'umorismo ebraico nelle letterature di lingua inglese" (L-LIN/10). "Letterature di lingua inglese: un'introduzione" (L-LIN/10), Corso di Laurea in Lingue e culture del mondo moderno, Sapienza - Università di Roma.

2007-2008

-Professore a contratto presso la Facoltà di Lettere e Filosofia Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Corso di Laurea in Lingue e Culture del Mondo Moderno: "Introduzione alle letterature di lingua inglese". "L'elemento ebraico e yiddish nelle letterature di lingua inglese" (L-LIN/10). "L'ombra di Shakespeare nelle letterature di lingua inglese" (L-LIN/10). Corso di Laurea Specialistica in Traduzione (Letteraria e Tecnico-scientifica): Teoria della Traduzione.

-Docente di Traduzione letteraria (inglese-italiano), Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma.

2006-2007

-Professore a contratto presso la Facoltà di Lettere e Filosofia Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Corso di Laurea in Lingue e Culture del Mondo Moderno: "Letterature di lingua inglese: un'introduzione" (L-LIN/10). "La figura dell'ebreo nelle letterature di lingua inglese". "L'archetipo biblico in T.S. Eliot, M. Laurence e J. Milton" (L-LIN/10). Corso di Laurea Specialistica in Traduzione (Letteraria e Tecnico-scientifica): Teoria della Traduzione.

-Docente di Traduzione letteraria (inglese-italiano), Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Sapienza - Università di Roma.

2005-2006

-Insegnamento moduli di Traduzione letteraria (inglese-italiano), Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

-Attività didattica all'interno dei moduli tenuti dal Prof. Alessandro Gebbia, "Tra identità e assimilazione: l'ebraismo di P. Roth e L. Cohen", "Aspetti del Modernismo canadese", Corso di Laurea in Lingue e culture del mondo moderno, Sapienza - Università di Roma.

-Conferenza, "Tradurre per il teatro. Alcune considerazioni su Agostino Lombardo", Teoria della Traduzione, corso tenuto dalla Prof. Paola Minucci, Laurea Specialistica in Traduzione, nell'ambito del ciclo di conferenze svoltesi nel II semestre, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

2004-2005

Attività didattica all'interno dei moduli tenuti dal Prof. Alessandro Gebbia, "La letteratura ebraica nordamericana", "Introduzione alle letterature di lingua inglese", Lingue e culture del mondo moderno, Sapienza - Università di Roma.

2003-2004

Docente di Lingua Inglese presso la Scuola Superiore della Amministrazione Pubblica (Presidenza del Consiglio)

ALTRE ATTIVITÀ:

2016-2017 Membro del Centro Interuniversitario per lo Studio del Romanticismo (CISR)

2015-2016

Tutor didattico, Master di II Livello in Traduzione Specializzata, con contratto Co.Co.Co messo a concorso dal Dipartimento di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (vincitrice della procedura di valutazione comparativa con punteggio 100/100)

2011-2012

Tutor didattico, Master di II Livello in Traduzione Specializzata, con contratto Co.Co.Co messo a concorso dal Dipartimento di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

2010

Condirettore della collana di studi ebraici Menorah, Homolegens Edizioni.

2007-2008

Organizzazione delle conferenze di Paolo Falcone, Caterina Marrone e Gabriele Guerra per gli studenti dei Corsi di Lingue della Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma La Sapienza.

2006-2007

Organizzazione delle conferenze di Alon Altaras e Antonella Anedda per gli studenti del corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-scientifica, Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

2003-2004

Assistente del Direttore del Master di II Livello in Traduzione Specializzata, Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

2003-2015

Culture della materia Letterature dei Paesi di Lingua Inglese (L-LIN/10), Lingue e Letterature anglo-americane (L-LIN/11), Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

2004-2005

Contratto di recupero e sostegno, Corso di Laurea in Lingue e culture del mondo moderno, Sapienza - Università di Roma.

2003-2004

Contratto di recupero e sostegno, Corso di Laurea in Lingue e culture del mondo moderno, Sapienza - Università di Roma.

PUBBLICAZIONI:

-Introduzione, traduzione e note de *Il secondo rotolo* di A.M. Klein, Lithos, Roma 2016.

-*L'opera narrativa di Abraham Moses Klein. Dalla storia collettiva a una storia individuale*, Lithos, Roma 2012.

- L'elemento ebraico nelle letterature di lingua inglese*, Lithos Roma, 2012.
- Curatela insieme ad Alessandro Gebbia di *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, Autunno 2012, Homolegens, Roma 2012.
- Curatela insieme a Laura Mincer di *Ebraismo e forme dell'arte*, collana Menorah diretta da Alessandro Gebbia e Fiorella Gabizon, Homolegens, Roma 2010.
- Curatela dell'edizione italiana di *Le mie ultime parole. Lettere dalla Shoah*, Z. Bacharach, a cura di, Laterza Bari 2009.
- Curatela insieme ad Alessandro Gebbia di *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, Inverno 2009, Homolegens, Roma 2009.
- Curatela insieme ad Alessandro Gebbia di *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, Inverno 2007, Homolegens, Roma 2007.
- Curatela insieme ad Alessandro Gebbia di *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, Autunno 2006, Homolegens, Roma 2006.
- "Echi della Shoah nelle letterature di lingua inglese", in *Trauma e Psychè. La ferita del Novecento nella riflessione artistica e filosofica* a cura di Raffaella Di Castro, Irene Kajon, Lithos 2014.
- "Percorsi ebraici nella letteratura inglese e americana", in *Quaderni del Vicino Oriente VI – 2013. ATTI DEL CONVEGNO "LA PERCEZIONE DELL'EBRAISMO IN ALTRE CULTURE E NELLE ARTI" 8-9 ottobre 2012*, Odeion - Facoltà di Lettere Sapienza, Università di Roma, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA, DIPARTIMENTO SCIENZE DELL'ANTICHITÀ SEZIONE DI ORIENTALISTICA, a cura di Alessandro Catastini, 2013.
- "Ebrei e Risorgimento nell'opera di Israel Zangwill", in *BRITISH RISORGIMENTO. Roma e l'Italia nello sguardo degli scrittori di lingua inglese*, a cura di Isabella Imperiali, Editoria & Spettacolo, Spoleto (PG) 2013.
- "Israel Zangwill: da Sabbetai Zevi a Theodor Herzl", *Giacobbe e l'angelo. Figure ebraiche alle radici della modernità*, a cura di Emilia D'Antuono, Irene Kajon, Paola Ricci Sindoni, Lithos, Roma 2012.
- "Portrait of the American Artist. 'The fifteen-Dollar Eagle' di Sylvia Plath", *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, Autunno 2012, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2012.
- "Per una definizione (imperfetta) delle letterature ebraiche di lingua inglese", *Ebraismo e forme dell'arte*, a cura di Fiorella Gabizon e Laura Mincer, Homolegens, Roma 2010.
- " 'Il rabbino pagano' di Cynthia Ozick". Un'identità di confine", *Identità di confine*, Irene Kajon, a cura di, Lithos, Roma 2010.
- "Il recinto della Legge e "Il rabbino pagano" di Cynthia Ozick", *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, 3-4, Inverno 2009, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2009.
- Traduzione di "La teodicea dopo la Shoah: Levinas sulla sofferenza e il male" di Richard Cohen, *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, Inverno 2009, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2009.
- " 'Il detective' holmesiano di Sylvia Plath", *The Strand Magazine*, diretta da Enrico Solito, Firenze 2008.
- "Da Abraham Cahan a Isaac Bashevis Singer e Cynthia Ozick: percezione della città tra vecchio e nuovo mondo", *La rassegna mensile di Israel*, periodico diretto da Amos Luzzatto, Vol. LXXII, n. 2, LITOS, Roma 2007.
- "The Golem di Abraham M. Klein", saggio introduttivo e traduzione, *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, Inverno 2007, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2007.
- Introduzione alla traduzione del brano tratto da *The Incomparable Anuk* di Mordechai Richler (Paolo Falcone), *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, 2, Inverno 2007, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2007.

- Traduzione di "Levinas: filosofo ed ebreo" di Richard Cohen, *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, 2, Inverno 2007, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2007.
- Recensione di *Letteratura ebraico-americana dalle origini alla Shoà. Profilo storico letterario e saggi di Elèna Mortara*, in *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, 2, Inverno 2007, Homolegens, Roma 2007.
- Recensione di *La bottiglia vuota* di Moni Ovadia, in *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, 1, Autunno 2006, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2006.
- Recensione di *Poesia della nostalgia. Else Lasker-Schuller tra Zurigo e Gerusalemme*, di Virginia Verrienti, in *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, 1, Autunno 2006, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2006.
- "Sylvia Plath: la passione (woolfiana) della prosa", *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, 1, Autunno 2006, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2006.
- Traduzione di "L'Olocausto è una questione cristiana" di Richard Cohen, *La figura nel tappeto. Pubblicazione di letteratura, spettacolo e traduzione*, 1, Autunno 2006, a cura di Fiorella Gabizon e Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2006.
- "Amleto, ovvero l'assenza di Amleto", *L'Illuminista*, gennaio/aprile 2006, rivista di cultura contemporanea diretta da Walter Pedullà, Ponte Sisto, Roma 2006.
- (Essay review) "Cartografie del Nuovissimo Mondo. Viaggi nella letteratura canadese di lingua inglese", *Trame*, diretta da Franco Buffoni, 8/9, Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete, Università di Cassino, Cassino 2004.
- "Sylvia Plath e William Shakespeare: la voce di Proteo", *Memoria di Shakespeare*, 3, rivista diretta da Agostino Lombardo, Roma 2003.
- Traduzione di Robert Barr, "The Great Pegram Mystery", *The Strand Magazine*, diretta da Enrico Solito, Sesto Fiorentino 2003.

Si autorizza al trattamento dei dati personali secondo quanto indicato nel D.Lgs 196/03 e successive integrazioni. In ottemperanza all'Art. 10 della L. 31/12/1996 n. 675 (art. 48 DPR 445/00), il sottoscritto dichiara, sotto la propria responsabilità, che quanto riportato nel presente curriculum risponde al vero.

Roma, 17-01-2018